

## **Fenómenos de variación y alternancia en el español de hablantes bilingües en Martinica**

**ALEJANDRA BARRIO GARCÍA**

*UNIVERSITÉ DES ANTILLES, CRILLASH*

*Alejandra.barrio@univ-antilles.fr*

### **1. Introducción**

---

1. El objetivo de este artículo es presentar un proyecto en el que empezamos a trabajar en el año 2022, y que parte de nuestro interés por el tema que reúne los trabajos de este número: la variación. Nuestros estudios sobre variación diacrónica y diatópica nos han llevado a interesarnos por lo que se conoce como las lenguas en contacto, es decir, por el estudio de los fenómenos que resultan de la convivencia de dos o más lenguas en una comunidad o en un hablante, pues desde Weinreich se considera que: «[...] dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos que usan las lenguas son, por lo tanto, el punto de contacto» (Weinreich, 1963; 17). Entre las numerosas razones por las que dos o más lenguas pueden entrar en contacto, se encuentra el fenómeno de la migración, que es el que genera el tipo de contacto que nos ocupa en este trabajo.
2. El estudio del español en contacto con otras lenguas, y más precisamente con el francés por motivos de migración, es un ámbito que ha comenzado a suscitar recientemente el interés de investigadores en distintos puntos geográficos de la francofonía. Buena prueba de ello es el trabajo que se realiza en la Federación LAMIE<sup>1</sup>, la cual se ocupa del estudio de las lenguas de la inmigración española y de sus descendientes en países como Francia, Bélgica y Suiza. Su objetivo es realizar entrevistas que permitan obtener el material necesario para su estudio lingüístico así como para preservar la memoria de estas comunidades.

1 Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des Langues des Migrants Espagnols en France et dans l'Europe francophone <<https://etudes-romanes.univ-paris8.fr/?Federation-LAMIE>>.

3. En este sentido, nos proponemos contribuir a esta labor, interesándonos por las comunidades hispanohablantes en Martinica, para estudiar los aspectos lingüísticos y sociolingüísticos que las caracterizan.
4. En este artículo comentaremos algunos aspectos del contexto martiniqueño, expondremos la metodología y el marco teórico, para después presentar los primeros resultados de este proyecto, concentrándonos particularmente en algunos casos de variación lingüística relacionados con los fenómenos de *code-switching* o cambio de código. Por último, terminaremos con una breve conclusión y con las perspectivas para la continuación del trabajo.

## **2. Estado de la cuestión: el contexto martiniqueño**

5. Martinica es una isla de aproximadamente 360.000 habitantes<sup>2</sup> situada en el arco antillano. Forma parte, más precisamente, de las conocidas como Antillas Menores. Su superficie supera apenas los 1.000 km<sup>2</sup> y se encuentra entre las islas de Dominica, al norte, y de Santa Lucía, al sur. Desde el punto de vista administrativo es a la vez un departamento y una región de Ultramar francesa. Las principales lenguas de Martinica son el francés, que es el idioma oficial, y el *créole* martiniqueño, una lengua criolla de base léxica francesa. Estas conviven con las lenguas de la inmigración, principalmente otros criollos, como el de Santa Lucía y el haitiano, pero también con el inglés y el español, sobre todo en sus variedades caribeñas.
6. En este sentido, cabe destacar que tradicionalmente Martinica no ha sido una tierra de inmigración. Según los censos efectuados en 1990, 1999 y 2006, la población inmigrante representaba respectivamente el 1,3%, el 1,4% y algo menos del 2% de la población total de la isla (INSEE, 2006). Sin embargo, como ya apuntaban estos datos, la tendencia creciente parece confirmarse, y actualmente el porcentaje de población inmigrante en Martinica sería de algo más del 2,5% (INSEE, 2022b). Dentro de esta población, uno de los grupos migratorios que parece haber aumentado más en los últimos años es el de personas procedentes de países hispanohablantes, entre los que destaca la República Dominicana. Así, el estudio de esta población, especialmente desde el punto de vista lingüístico, resulta indispensable

2 Según los datos del INSEE (2022a), a 1 de enero del 2020, en Martinica residen 361.225 personas.

para comprender los mecanismos de integración de uno de los principales grupos de inmigrantes en la sociedad martiniqueña.

7. Ahora bien, este trabajo, es decir, el estudio de la comunidad hispanohablante en Martinica y de su caracterización sociolingüística, conlleva algunas dificultades intrínsecas, empezando por el hecho de que no se puede hablar de una comunidad hispanohablante propiamente dicha, sino más bien de «comunidades» o de «individuos», ya que en este territorio encontramos hispanohablantes de diversos orígenes, con distintos grados de integración en la sociedad martiniqueña y con ocupaciones y aspiraciones igualmente variadas. A pesar de ello, es posible establecer algunas generalizaciones que permiten dar cuenta de los miembros que componen el grueso hispanohablante en Martinica.
8. Por una parte, hay latinoamericanos, principalmente caribeños, entre los que destacan los dominicanos<sup>3</sup>. Se trata de una población presente en la isla desde los años 90 y hasta hoy en día –cada vez con mayor dinamismo–, lo cual hace que encontremos fácilmente inmigrantes de primera y de segunda generación, y que pronto se puedan encontrar de tercera. En menor número, residen igualmente en Martinica ciudadanos procedentes de países como Cuba, Venezuela, México, etc.
9. Por otra parte, encontramos también españoles, llegados más recientemente, como consecuencia de la crisis económica en España<sup>4</sup>. Trabajan principalmente en el sector médico y paramédico, en la arquitectura y la construcción, en la enseñanza, etc. Algunos están de paso, vienen buscando una experiencia, mientras que otros han hecho de Martinica su lugar de residencia estable, integrándose en la sociedad martiniqueña en diferentes niveles.
10. A pesar de esta diversidad, los hispanohablantes pueden presentarse como un grupo homogéneo para la población martiniqueña, que suele utilizar el término «Espagnol» para referirse a todo hispanohablante –de

3 No hemos podido obtener los datos oficiales, pero en un artículo reciente de *France-Antilles* se estima en aproximadamente mil personas el número de dominicanos en Martinica (Hauteville, *France-Antilles*, 2022).

4 Aunque el número real de españoles residentes en Martinica podría superar con creces el número de inscritos en el consulado, los datos son reveladores: en los años 2000, 2010, 2020 y 2023 hay respectivamente: 25, 48, 126 y 122 inscritos (Fuente: asuntos jurídicos del Consulado general de España en París). Los últimos datos parecen apuntar a una estabilización de la inmigración española en Martinica.

manera que no es raro tener que precisar que uno es «espagnol, d'Espagne»-.

11. Todo esto, sumado al hecho de que una parte de los hispanohablantes se encuentra en Martinica en situación irregular o no se han inscrito como residentes en el consulado, dificulta en gran medida su estudio desde el punto de vista demográfico.
12. Por otro lado, en cuanto al aspecto sociolingüístico, nos encontramos en un terreno prácticamente inexplorado desde el punto de vista de la investigación. En el ámbito socio-económico, el artículo de Fabienne Janas-Pierre-Louis (2007), «Les Dominicaines en Martinique : entre représentations et réalités», se concentra en el fenómeno de la prostitución dominicana en el barrio de Terres Sainville, en Fort-de-France. Desde el punto de vista lingüístico, solo hemos encontrado un artículo, de la investigadora de la Universidad de las Antillas<sup>5</sup>, Karen Tareau (2018), que se ha interesado por las prácticas lingüísticas de las mujeres dominicanas en el mismo barrio de Terres Sainville, sobre todo en cuanto a su apropiación del *créole*.
13. El que los dos únicos trabajos sobre la población hispanohablante en Martinica se concentren en el estudio de las mujeres dominicanas en el barrio de Terres Sainville es revelador de la importancia de esta comunidad. En efecto, entre los inmigrantes en Martinica, sin distinción de nacionalidad, las mujeres ocupan un mayor porcentaje que los hombres (INSEE, 2006), lo cual parece poder aplicarse igualmente a la inmigración dominicana. Por otro lado, como ya hemos comentado, el número de inmigrantes dominicanos parece ser muy superior al de otras nacionalidades de lengua española, lo que puede enmarcarse dentro del fenómeno de mayor amplitud de la diáspora dominicana. Estos elementos justifican el hecho de que el grupo compuesto por mujeres dominicanas en el barrio de Terres Sainville, en el que reside una buena parte de ellas, haya sido el primero en llamar la atención desde el punto de vista de la investigación. Ahora bien, para dar cuenta del conjunto de la comunidad, o más bien de las comunidades, de hispanohablantes en Martinica, debemos empezar a considerarlas desde un punto de vista más amplio.

5 *Université des Antilles*, en este artículo me referiré a ella con su traducción al español.

### 3. Marco teórico y metodología

---

14. Para realizar este trabajo decidimos empezar estudiando a uno de los grupos de esta comunidad compleja que nos es más cercano: el que forman los estudiantes hispanohablantes de la Universidad de las Antillas<sup>6</sup>. Así, de momento hemos podido realizar tres entrevistas, con tres estudiantes, todas mujeres, dominicanas o de origen dominicano, de 19, 23 y 26 años, que constituyen el corpus de análisis de este estudio (informantes 2, 1 y 3, respectivamente). Nuestro objetivo es seguir realizando entrevistas para ampliar el corpus a otras edades, sexo, categorías socio-económicas y nacionalidades, y si fuera posible, informatizarlo para poner a disposición de investigadores y estudiantes un corpus del español en Martinica.
15. Las entrevistas corresponden al tipo conocido como «historias de vida», en las que se intenta evitar el efecto pregunta-respuesta. Se trata de que sea una conversación fluida entre el informante y el encuestador, lo cual se ha podido realizar satisfactoriamente en estos tres casos gracias a la espontaneidad de las informantes y al alto grado de confianza que los estudiantes tienen con sus profesores en la Universidad de las Antillas. Esto constituye una de las especificidades de esta Universidad, que puede explicarse, entre otros, por el reducido número de alumnos.
16. Cada entrevista tiene una duración de aproximadamente una hora<sup>7</sup> y han sido transcritas a través del método del «rehablado» (Rufino Morales, 2019).
17. En cuanto al perfil lingüístico de las informantes, I. 1 e I. 3 corresponden a lo que se conoce como bilingüismo «tardío» (Matras, 2009; 62) o a la adquisición de un segundo idioma, ya que no han aprendido el francés en sus tres primeros años de vida, sino más adelante. Viven en la República Dominicana hasta los 17 y 16 años respectivamente, cuando I. 1 viaja a Martinica para reunirse con su madre e I. 3 viaja a la Guayana Francesa para reunirse también con su madre, y vive entre cuatro y cinco años entre Guayana y Guadalupe, antes de instalarse en Martinica. En el momento de la entrevista ambas llevan viviendo entre cuatro y cinco años en Martinica. Cabe destacar además que I.1 es bilingüe «temprana» en *créole* y español, pues estuvo en contacto con las dos lenguas antes de los tres años, ya que

6 Concretamente a los matriculados en la *licence LLCER espagnol*, o en el máster *MEEF second degré, parcours espagnol*.

7 Informante 1: 1h07; informante 2: 50 min.; e informante 3: 1h.

sus padres son haitianos. Por último, I. 2 pertenece a lo que se conoce como la generación 1,5: nace en la República Dominicana, pero con siete años inmigra a la Guayana Francesa para reunirse con su madre. Vive allí durante 11 años y después se instala en Martinica para realizar sus estudios universitarios. En el momento de la entrevista lleva un año en Martinica.

18. A pesar de haber tenido algunas clases de francés en la República Dominicana en el caso de I. 1 e I. 3, todas dicen haber aprendido el francés a su llegada a la Guayana o a Martinica, en un principio a través de dispositivos específicos, pero luego por la propia inmersión en el sistema educativo general. Las tres manejan el español, el francés y en mayor o menor medida el *créole*, pero mientras que en el caso de I. 1 e I. 3 (que inmigran con 17 y 16 años) el español es la lengua dominante, para I. 2 (que inmigra con 7 años) se da el fenómeno contrario, ella reconoce sentirse más a gusto en francés. Este dato corrobora la diferencia que se suele establecer entre el aprendizaje de una segunda lengua antes o después de la pubertad, momento en el que se produce la lateralización (o especialización de los dos lados del cerebro) (Vaid, 1984; 176).
19. Ahora bien, aunque con diferentes niveles de dominio del francés, del español y del *créole*, las tres informantes son bilingües en el sentido de Grosjean (2015; 16), ya que utilizan dos o varias lenguas en su vida cotidiana.
20. Este es el caso en el ámbito de sus estudios, pues son estudiantes de la *licence* o del máster de español. Así, en su vida cotidiana, las tres están expuestas a intercambios con profesores y compañeros igualmente bilingües y tratan temas que se relacionan tanto con el mundo de la educación francófono, como con el mundo hispánico, ya que estudian sus literaturas, su cine, su historia, y la propia lengua, entre otros.
21. Estas circunstancias favorecen que en los intercambios que constituyen nuestro corpus se active lo que se conoce como el «modo bilingüe» (Grosjean, 2001), es decir, una forma de expresión en la que la mezcla de lenguas es la opción por defecto. En este modo ambas lenguas están activas, pero una de ellas lo está más, es el idioma principal de la comunicación, y la otra está menos activa.
22. En el caso de nuestras entrevistas, la lengua más activa o primaria es el español, ya que las estudiantes han sido informadas a grandes rasgos del

objetivo de las entrevistas, saben que se utilizarán para realizar un estudio en lingüística sobre la lengua española. El francés es la lengua menos activa, pero no deja de estar presente por ser el idioma principal del ámbito en el que nos encontramos, una universidad francesa.

#### **4. Primeros resultados: el fenómeno del *code-switching***

---

23. Antes de abordar el análisis, cabe destacar que el tipo de fenómenos que encontramos en el corpus, que se pueden englobar bajo el término de «interferencias» (Weinreich, 1963; 17), son considerados desde hace algunos años como fenómenos de variación inducidos por el contacto, y no como errores o desvíos (Palacios, 2014; 268), o como una forma corrupta de la lengua que era la visión que se tenía desde la gramática normativa.
24. Entre los fenómenos lingüísticos que se dan en el español de nuestras tres informantes, algunos de los más destacados son los que se relacionan con el *code-switching*, o en español «(inter)cambio de códigos» o «alternativa lingüística» (Medina López, 1997; 15): son los términos que se aplican normalmente a la alternancia de lenguas dentro de una conversación (Matras, 2009; 101).
25. Se suele hacer una distinción entre el (inter)cambio, o «mezcla», de código «alternativo» (o *alternational code-mixing*), en el que se alterna de idioma entre enunciados u oraciones, y el *insertional code-mixing*, o (inter)cambio de código «insercional» en el que se introduce una palabra o un sintagma en un enunciado u oración formados en el marco o en la base particular de una lengua (Muysken, 2000; 4-5). Ahora bien, es preciso señalar que el intercambio de código, ya sea insercional o alternativo, no es arbitrario, sino que está motivado por diversas razones. En este sentido, se puede decir que el cambio de código cumple una función, y el elemento que motiva el cambio es conocido como *trigger* (Clyne, 1967) ('gatillo' o 'disparador' en inglés) o «desencadenante».
26. En nuestro análisis nos hemos interesado especialmente por estos dos tipos de *code-switching*, intentando estudiar por un lado cuáles son los factores que motivan el cambio de código, es decir cuáles son las razones o los desencadenantes de estos cambios, y también, en cuanto a los cambios de

tipo insercional, qué tipo de categorías lingüísticas son más proclives a insertarse.

27. Así, en el conjunto de nuestras entrevistas encontramos 65 casos de *code-switching* alternativo, es decir con alternancia de idioma entre enunciados, repartidos de manera desigual: el 52% de los casos corresponden a I. 1, un 32% a I. 3, y solo el 15% a I. 2, es decir a la informante de generación 1,5. Disponemos de pocos datos, por lo que esto puede deberse a preferencias o estilos personales, pero resulta relevante que la hablante que se siente más a gusto en francés sea la que menos recurra a esta lengua a través del *code-switching*.
28. En lo que respecta a los desencadenantes de estos fenómenos de *code-switching*, nos detendremos en los siguientes, que son los que más a menudo motivan los cambios de código alternativo en nuestro corpus:
- Code-switching desencadenado por una inserción.
  - Code-switching para estructurar el discurso.
  - Code-switching en un uso metafórico.

#### 4.1. CODE-SWITCHING ALTERNATIVO DESENCADENADO POR UNA INSERCIÓN

29. Los dos tipos de *code-switching* que se suelen distinguir, alternativo e insercional, están muy relacionados, pues es habitual que un *code-switching* alternativo se produzca después de la inserción de una palabra en la otra lengua. Esta es casi siempre un nombre, que puede ser común, propio o, muy a menudo, un topónimo, y las razones por las que se inserta en francés son variadas: puede deberse a dificultades para encontrar el «equivalente», a la especificidad del concepto, a su capacidad evocadora, a la búsqueda de un efecto especial, etc. Este tipo de caso, es decir la inserción de un nombre, como en el ejemplo (1), es el que más a menudo desencadena el *code-switching* en nuestro corpus, pues reunidos suman 35 ejemplos, o sea más del 50 % de todos los casos de *code-switching*:

(1) Bueno, sí. Por ejemplo, [duda] me gusta mucho *la version, expression écrite, pratique orale, toutes ces matières j'aime bien, après j'ai eu du mal avec*, tuve un poco mal con *Espaces et échanges*, [duda] ¿con cuál fue la otra? ¡Ah! *grammaire créole au début* [risas] (I. 2)

30. En (1) la mención de nombres de asignaturas de la *licence* de español directamente en francés desencadena que se continúe el discurso en esta

lengua. La informante vuelve a la lengua principal, pero lo hace inmediatamente después de haber empleado una locución verbal en francés, *avoir du mal*, lo que le lleva a emplear un calco, «*tuve un poco mal*». A continuación, la inserción del nombre de otra asignatura, *grammaire créole*, motiva de nuevo la introducción de un sintagma en francés, «*au début*».

31. El tipo de sustantivos que más encontramos en las inserciones son los que se relacionan con conceptos específicos franceses, y por las características de nuestro corpus, destaca el ámbito de la educación (el *brevet*, el *bac*, la *licence*, y todos los cursos –*la troisième*, *la seconde*, etc.). Este tipo de sustantivos constituyen referentes únicos que funcionan casi como nombres propios. Así, cuando el hablante introduce un nombre en francés remite al contexto original, contribuyendo a la autenticidad de la descripción.

32. Por otra parte, como vemos en (2), entre los nombres, los topónimos ocupan un lugar destacado como desencadenantes del *code-switching*, lo cual puede deberse a que este tipo de términos aparecen casi siempre en francés, con la excepción de algunos nombres cuya traducción está muy asentada en español, como Cayena, Puerto Príncipe, Martinica, Guadalupe, y aun así, estos dos alternan con los términos en francés *Martinique*, *Guadeloupe*.

(2) duramos una noche en *dans un hôtel de Trois Îlets*. (I. 3)

33. Por último, entre las principales razones por las que se puede producir un cambio de código, se encuentran los casos en los que el hablante tiene dificultades para encontrar una palabra en español y recurre al francés, en forma de explicación o de traducción, o ambas. Así, en el ejemplo (3), aparece una palabra que se parece a «cuesta» y por el contexto podría ser la que busca la informante. Sin embargo, esta dice algo como #puelta, y parece ser consciente de que no es la palabra que busca, porque en seguida recurre al cambio de código para explicar en francés a lo que se refiere.

(3) aquí, las calles, los apartamentos, todo es diferente, aquí yo hallo que hay mucha \*puelta\* [¿cuesta?] es decir *il y a beaucoup de hauteur*, y aquí, pues allá no, no, allá *c'est plat*. (I. 2)

#### 4.2. ESTRUCTURACIÓN DEL DISCURSO

34. Los cambios de código pueden desempeñar también una función en la estructuración del discurso, es decir que los hablantes pueden recurrir al

cambio de lengua para marcar de manera especial algún segmento de su discurso.

#### 4.2.1. Discurso referido

35. Uno de los empleos más claros de la alternancia de código como una forma de estructurar el discurso es la que se encuentra en el discurso referido. Así, en nuestro corpus podemos observar que una gran parte de los casos de *code-switching* alternativo, 21 (32,3%), corresponden a ejemplos de discurso referido, es decir que la informante recurre al francés, o al *créole*, para reproducir lo dicho en una conversación en la lengua en la que supuestamente tuvo lugar el intercambio:

(4) y la persona que trabajaba en Pimkie nos dijo: “*Vous parlez quelle langue là?*” [risas] Ahí como que intentó chismear, y yo digo, *an, an* [risas]. (I. 1)

(5) en San Martín me di cuenta como que, tuve una pequeña dificultad con el inglés comprando mis chancletas y me llevé, me fijé que el hombre era, es un haitiano: *ou ka palé ayisyen-, kréyol ayisyen ? Wi, wi, mwen ka palé kréyol ayisyen...* la conversación se fue en *kréyol ayisyen*. [risas] (I. 1)

36. En el ejemplo (4) vemos, además, la inserción de un elemento de negación, *an, an*, que puede ser interpretado como una interjección de negación en francés de Martinica, o bien como el adverbio de negación en *créole*. Este tipo de elementos, como los marcadores del discurso, son producidos de manera menos consciente o voluntaria que las palabras léxicas, de ahí que se puedan presentar en una lengua diferente de la principal, como aquí en francés o en *créole*.
37. Aunque estos casos en los que se reproduce el discurso de un hablante en la lengua «original» sean frecuentes, parece tener mucho que ver el estilo del informante, pues la mayoría, 18 casos, pertenecen a una de ellas, I. 1, y dentro de su discurso la mitad de sus *code-switching* pertenecen a este tipo de contextos.

#### 4.2.2. Comentarios, explicaciones y paréntesis

38. Otra forma de estructurar el discurso a través del cambio de código consiste en utilizar este recurso para marcar una transición entre diferentes niveles del discurso.
39. Así, cuando las informantes se alejan de la línea principal de su narración para introducir un paréntesis, una explicación o un comentario, pueden recurrir al *code-switching*. Se trata de los usos que Matras denomina

de *code-switching* como instrumento: empleado por los hablantes para guiar al oyente para que distinga entre el contenido de una narración y los desvíos de ese contenido que contienen evaluaciones, justificaciones, etc. (Matras, 2009; 121). Una vez más, en nuestro corpus el empleo de este tipo de cambio de código parece estar influenciado por el estilo de la informante, pues son más frecuentes en I. 3. Así, en los dos ejemplos que siguen, los enunciados en francés constituyen sendos paréntesis con respecto a la narración principal, ya que en (6), la informante está narrando todos los trámites que tuvo que hacer para matricularse en un liceo, y en (7) I. 2 se expresa sobre su sorpresa al enterarse de que los estudios de español en Martinica (*LLCER*) y en Guadalupe (*LEA*) eran diferentes:

(6) Y de ahí, yo fui, ese mismo día, yo fui a... *ça s'appelle le centre d'orientation CIO, je ne sais pas si vous connaissez* – No... – *Je pense que tous les gens devraient connaître ça, parce que c'est grâce à eux si on m'a mis, si on m'a mise*, si me metieron en el sistema educativo, (I. 3)

(7) y yo pensaba que era igual en Guadalupe, porque *j'ai été acceptée en Guadeloupe, j'ai été acceptée ici, mais* yo no sé. (I. 2)

40. Un tipo particular de comentarios son los que constituyen las búsquedas en voz alta de un término o expresión de la lengua principal. A veces esta búsqueda del término se presenta en francés, es decir en la lengua secundaria de la conversación, lo cual parece estar también relacionado con la estructuración del discurso, ya que se trata de comentarios metalingüísticos que se desvían de la narración:

(8) Y luego comencé a es-, comencé a aprender, cómo se llama eso, [duda] química, la tabla... *comment s'appelle ça ?* donde están los elementos, la tabla periódica, yo me di cuenta que aquí no da eso. (I. 1)

#### 4.3. USO METAFÓRICO

41. Por último, encontramos también dentro de nuestros ejemplos de *code-switching* alternativo lo que se conoce como la función metafórica (Gumperz, 1982). Se dice que estos casos son usos metafóricos del *code-switching* en el sentido de que hay una asociación directa entre el idioma en el cual se da el cambio y el significado o contenido proposicional de la parte del enunciado que contiene el cambio (Matras, 2009; 116). Como muestran los ejemplos siguientes, en (9) se trata de ilustrar a través del uso del *créole* la forma que tienen los martiniqueños de usar esta lengua cuando se enfadan, y en (10) la informante recurre a la propia lengua francesa para mos-

trar algunas características de su pronunciación que la hacen, a su parecer, una lengua muy fina:

(9) -¿No es igual el créole haitiano? - ¡No! *Au contrai-*, por, pero yo creo que cuando ellos se, como que se enojan, se quillan, comienzan a hablar *créole* : [xxx] *ki sa ! ou ka fê la ?!* [risas] (I. 1)

(10) Sí, antes decía el francés, porque pienso que los franceses son muy finos, es una *langue-*, es un idioma fino, *bonjour, mais pour parler ils ferment la bouche, comme ça, comme ça*, [E: [risas]] ahhh. Y la *-r- français avec là, là, là*. (I. 1)

42. Para terminar, cabe destacar que a pesar de nuestro intento por separar los distintos factores que pueden funcionar como desencadenantes o que pueden motivar un cambio de código, estos actúan en muchas ocasiones de manera conjunta, como muestran los ejemplos siguientes:

(11) yo cogía el bus, es decir, de *Saint-François à... bus commun, eh? des bus en commun, je ne sais pas si...* (I. 3)

(12) Y todo ese tiempo yo me paraba dando vueltas como *une clocharde* [risas] [E: [risas]] *dans le..., à Pointe-à-Pitre, parce que je connaissais personne... c'était horrible, c'est pour ça que j'aime pas* (I. 3)

43. En (11) se menciona un topónimo y, luego, un nombre con un alto grado de especificidad como es el *bus commun*, además, la informante comienza después a introducir lo que se anuncia como un comentario para asegurarse de que su interlocutor entiende a lo que se refiere.
44. En (12) ocurre algo parecido, primero se inserta un nombre común, *clocharde*, que parece ser utilizado para crear un efecto especial –quizá cómico, ya que la informante se ríe de sí misma–, a continuación aparece un topónimo en francés y, por último, una explicación o comentario que constituye un paréntesis con respecto al hilo principal de la narración.

## **5. Conclusiones y perspectivas**

---

45. La realización de este trabajo nos ha permitido vislumbrar el enorme trabajo que queda por hacer en el ámbito de la variación y de las lenguas en contacto en Martinica.
46. A través del estudio de uno de los fenómenos que se producen en el habla de las informantes, los ejemplos de *code-switching*, hemos podido

observar la complejidad de los fenómenos de variación y de alternancia, que, lejos de ser arbitrarios, están motivados por unas razones bien precisas –como la creación de un efecto especial, la estructuración del discurso o el uso metafórico de la lengua del cambio–, que pueden actuar de manera conjunta en el discurso.

47. Queda todavía seguir explorando este ámbito a través de la ampliación y del análisis del corpus, así como investigar, también desde el punto de vista de la sociolingüística, la relación que se da entre estos fenómenos y las actitudes lingüísticas de los informantes con respecto a las diferentes lenguas que utilizan. Este trabajo podría ayudarnos a entender mejor estos procesos de variación y cambio que pueden llevar a la aparición de nuevas variedades o a la modificación de las variedades lingüísticas habladas por estas comunidades.
48. Por otra parte, para llevar a cabo un trabajo de esta magnitud, es necesario disponer de los medios adecuados, ya sea para la constitución del corpus o para su análisis. Para ello, necesitaríamos contar con un equipo de especialistas, y por supuesto, habría que realizar un trabajo interdisciplinario para poder dar cuenta de las dimensiones históricas, sociales, económicas, psicológicas, etc., que rodean al hablante bilingüe como resultado de una situación de migración.
49. La realización de este proyecto sería además una puerta abierta para su ampliación al estudio de otras comunidades muy presentes en Martinica, como las de habla inglesa del Caribe, especialmente de la isla vecina de Santa Lucía.
50. Todo este trabajo nos proporcionaría un mayor conocimiento de las dinámicas migratorias y de integración lingüística en las Antillas Francesas que, marcadas por una fuerte disminución de la población, se plantean el recurrir a la inmigración como solución para invertir la curva demográfica. Así, la realización de este proyecto resultaría de una gran ayuda para poder adaptar las prácticas y políticas lingüísticas con el fin de lograr una mejor integración de estas comunidades de inmigrantes en territorios como Martinica y Guadalupe.

## **Bibliografía**

---

CLYNE M., *Transference and triggering*. The Hague: Nijhoff, 1967.

GROSJEAN F. «The bilingual's language modes», in Nicol, J. L. (éd.), *One mind, two languages. Bilingual language processing*. Oxford: Blackwell, 2001, p.1-22.

\_\_\_\_\_, *Parler plusieurs langues : Le monde des bilingues*, Paris, Albin Michel, 2015.

GUMPERZ J., *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.

HAUTEVILLE Jean-Michel, « Les Dominicains, "bien accueillis" malgré les préjugés qui perdurent », *France-Antilles*, 28 avril 2022, en ligne. <https://tinyurl.com/yc76sz34>

INSEE, «361.225 habitants en Martinique au 1er janvier 2020», 2022, en ligne. <https://www.insee.fr/fr/statistiques/6681780>

\_\_\_\_\_, « Étrangers – Immigrés en 2019, Département de la Martinique (972) », 2022, en ligne. <https://tinyurl.com/3uwk5an6>

\_\_\_\_\_ et ACSE, *Atlas des populations immigrées en Martinique*, Pointe-à-Pitre, Insee Antilles-Guyane, Paris, l'ACSÉ, l'Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, 2006.

JANNAS-PIERRE-LOUIS Fabienne, « Les Dominicaines en Martinique : entre représentations et réalités », in *Dynamiques migratoires de la Caraïbe*, CALMONT André et AUDEBERT Cédric (dir.), Paris, Géode-Karthala, 2007, p.181-197.

MATRAS Y., *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

MEDINA LÓPEZ Javier, *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco-Libros, 1997.

MUYSKEN P., *Bilingual speech. A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

PALACIOS Azucena, «Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto: algunas precisiones teóricas», in *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística: Segundo coloquio de cambio y variación lingüística*, MARTÍN BUTRAGUEÑO Pedro y OROZCO Leonor (dir.), 2014, p.267-294.

RUFINO MORALES Marimar, « Le respeaking: un nouveau métier », in *Revue Dire*, 28, 3, 2019, p.9. En ligne. <https://tinyurl.com/mtr7f852>

TAREAU Karen, « Appropriation de la langue créole par des Caribéens hispanophones. Dynamique d'intégration des ressortissants dominicains à la Martinique », in *Cultures-Kairós*, 8, 2018. En ligne. <https://tinyurl.com/zmh38ffn>

VAID J. «Visual, phonetic and semantic processing in early and late bilinguals», in *Early bilingualism and child development*, PARADIS M. and LEBRUN Y. (dir), Lisse: Swets & Zeitlinger, 1984, p.175-191.

WEINREICH Uriel, *Lenguas en contacto*, Caracas, Ed. de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1963 [1953].